ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

**Б1.О.04 НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

**В ЛИНГВИСТИКЕ**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) **Теория перевода и межкультурная коммуникация**

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетенции | Содержание компетенции  (или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
| ОПК-3 | Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса; | **ИОПК-3.1** знает принципы создания, разработки и усовершенствования основных и дополнительных образовательных программ  **ИОПК-3.2** умеет разрабатывать основные и дополнительные образовательные программы и их компоненты, в том числе уметь использовать информационно-коммуникативные технологии  **ИОПК-3.3** владеет теоретической базой и практическими навыками разработки основных и дополнительных образовательных программ |
| ОПК-6 | Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию. | **ИОПК-6.1** Знает:  - основные методы и способы сбора эмпирических (экспериментальных) данных;  - современные технологии обработки и интерпретации данных эмпирического исследования;  - принципы составления и требования к оформлению научной документации различных жанров в соответствии с ГОСТ и другими нормативными документами;  - правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах  **ИОПК-6.2** Умеет:  - собирать и обрабатывать материал для эмпирического исследования с использованием как традиционных методов, так и современных технологий и информационных ресурсов сети интернет;  - составлять и оформлять результаты научных исследований (аннотаций, статей, рефератов, научно-исследовательских проектов, экспериментов и т.д.), используя информационно-компьютерные технологии;  - корректно цитировать в создаваемых документах использованную информацию и оформлять ссылки на ее источники с соблюдением научной этики и требований к оформлению ссылок и библиографии в научной работе  **ИОПК-6.3** Владеет:  - навыками составления отчетной и научной документации; способностью использовать современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования |
| ОПК-7 | Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. | **ИОПК-7.1** Знает:  - основные системы представления знаний и обработки вербальной информации;  - основные платформы для работы с информацией, онлайн словари, корпусные менеджеры и базы данных, платформы методического обеспечения образования, платформы обеспечения качественного перевода;  - принципы работы с информационными ресурсами и технологиями  **ИОПК-7.2** Умеет:  - использовать программное обеспечение для решения профессиональных задач;  - работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации  **ИОПК-7.3** Владеет:  - способностью понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать навыки работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации;  - готовностью осваивать новые инструменты и технологии для профессиональной деятельности |

**2. Место дисциплины в структуре ОП:**

**Цель дисциплины**: ознакомить обучающихся с широким спектром возможностей информационных технологий при поиске и обработке теоретической и эмпирической лингвистической информации, а также сформировать устойчивые практические навыки эффективного применения современных компьютерных технологий в профессиональной деятельности.

**Задачи дисциплины**:

* сформировать у обучающихся знания теоретических основ предмета, представления о понятии, назначении и структуре информационных технологий и систем, компьютерных сетей; информационно-поисковых и экспертных системам, систем представления знаний и обработки вербальной информации
* совершенствовать способность обучающихся эффективно использовать информационное, программное и техническое обеспечение для решения профессиональных задач, создавать научные документы различных типов, самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования.

**Место дисциплины**: дисциплина относится к обязательным дисциплинам Блока 1 Дисциплины (модули) программы магистратуры.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы:**

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа *(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 28 | |
| в том числе: |  | |
| Лекции | 4 | - |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет) | -/24 | -/- |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 44 | |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет):** |  | |
| контактная работа |  | |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену |  | |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.)** | 72/2 | |

Заочная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 8 | |
| в том числе: |  | |
| Лекции | 2 | - |
| Лабораторные работы/ Практические занятия (в т.ч. зачет) | -/6 | -/- |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 60 | |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет):** | 4 | |
| контактная работа | 0,25 | |
| самостоятельная работа по подготовке к зачету | 3,75 | |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.)** | 72/2 | |

**4.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей**).**

**4.1 Блоки (разделы) дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
| 1 | Современные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации. |
| 2 | Использование современных информационных технологий при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования в научно-исследовательской деятельности. |
| 3 | Актуальные требования к оформлению научной документации различных жанров, с учетом особенностей русскоязычного и иноязычного научных дискурсов. |
| 4 | Новые информационные технологии в деятельности переводчика. |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена учебным планом.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Практическая подготовка:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | | **Практическая подготовка** |
| **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** |
| 1. | Современные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации для исследователя и переводчика. | практическое занятие | Выполнение практического задания, дискуссия | Работа с электронными библиотеками и наукометрическими базами данных. Поиск и оценка значимости информации по теме научного исследования. |
| 2. | Использование современных информационных технологий при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования в научно-исследовательской деятельности. | практическое занятие | Выполнение практического задания, дискуссия | Изучение сочетаемости языковых единиц, поиск коллокаций в текстовых корпусах. Аннотирование и реферирование научных источников.  Представление результатов собственного эмпирического исследования. |
| 3. | Актуальные требования к оформлению научной документации различных жанров, с учетом особенностей русскоязычного и иноязычного научных дискурсов. | практическое занятие | Выполнение практического задания | Подготовка фрагмента статьи на основе самостоятельного научного исследования, оформление библиографического аппарата. |
| 4. | Новые информационные технологии в деятельности переводчика. | практическое занятие | Выполнение практического задания | Практикум по переводу с использованием систем автоматизации перевода (CAT-инструментов) |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:**

**5.1. Темы рефератов:**

1. Приемы и инструменты информационного поиска в интернете.
2. Требования к содержательной структуре и оформлению научной статьи.
3. Электронные библиотеки, базы данных и лингвистические информационные ресурсы.
4. Понятие компьютерной лексикографии. Внутренняя и внешняя типология словарей. Автоматизированные переводные словари, принципы их построения.
5. Корпусная лингвистика. Корпусы текстов как принципиально новый источник эмпирического материала.
6. Использование моноязычных и полиязычных (параллельных и сопоставимых) корпусов в практике перевода.
7. Программы автоматического (машинного) перевода: эволюция развития, принципы работы, достоинства и ограничения.
8. Технологии автоматизированного перевода на основе переводческой памяти (CAT-tools).
9. Методы экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | № блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Темы 1-4 | Устный опрос или  Защита реферата.  Тестовые практические задания |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие | |
| Печатные издания | в ЭБС, адрес в сети Интернет |
|  | Использование интернета в переводе | Куниловская М.А., Милушкин С.В., Сдобников В.В. | М , Р-Валент | 2016 | + |  |
|  | Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие | Баймуратова У. | Оренбург: ОГУ | 2013 |  | <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> |
|  | Введение в корпусную лингвистику | Копотев М. | Прага: Animedia Company | 2014 |  | <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463> |
|  | Информационные технологии в лингвистике | Щипицина Л.Ю. | М.: Флинта | 2013 |  | <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375745> |
|  | Научный дискурс: Выдвижение результата как коммуникативная и языковая проблема | Чернявская В.Е. | М.: ЛЕНАНД | 2017 | + |  |
|  | Методические рекомендации по подготовке и оформлению научных статей в журналах, индексируемых в международных наукометрических базах данных | / Кириллова О. В., Парфенова С. Л., Гришакина Е. Г. [и др.] ; Ассоциация научных редакторов и издателей | Москва : АССОЦИАЦИЯ НАУЧНЫХ РЕДАКТОРОВ И ИЗДАТЕЛЕЙ | 2017 |  | <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36503266> |
|  | Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании | Сысоев П.В. | Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ» | 2013 | + |  |
|  | Системы искусственного интеллекта | Павлов С.И. | Томск : Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники | 2011 |  | <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=208939> |
|  | Информационные технологии в образовании | Захарова И.Г. | М.: Издательский центр «Академия» | 2007 | + |  |
|  | Математическая теория формальных языков | Пентус А.Е. | М. : Интернет-Университет Информационных Технологий | 2006 |  | <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=233201> |
|  | Информационные технологии в лингвистике | Зубов А.В, Зубова И.И. | М.: «Академия» | 2004 | + |  |
|  | Методы и технологии компьютерного сурдоперевода | Гриф, М.Г. | Новосибирск: НГТУ | 2012 |  | [http://biblioclub.ru/i ndex.php?page=book&id=229008](http://biblioclub.ru/i%20ndex.php?page=book&id=229008) |
|  | Новое в зарубежной лингвистике : сборник. Вып. 24. Компьютерная лингвистика | под ред. Б.Ю. Городецкий | М. : Прогресс | 1989 |  | <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=38638> |

**8. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. . «НЭБ». Национальная электронная библиотека. – Режим доступа: [http://нэб.рф/](http://www.biblioclub.ru/)
2. «eLibrary». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: [https://elibrary.ru](https://elibrary.ru/)
3. «КиберЛенинка». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
4. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/)
5. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>

<http://ru.wikiversity.org/wiki/Информационные_технологии_в_лингвистике>

1. Прикладная лингвистика // Энциклопедия Фонд знаний Ломоносов. URL: <http://www.lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:01206:article>
2. Диалог: Международная русскоязычная конференция по компьютерной лингвистике, <http://dialog-21.ru>
3. Лаборатория компьютерной лингвистики Института проблем передачи ин­ формации РАН <http://proling.iitp.ru/ru/node/l>
4. Корпусная лингвистика. Машинный перевод. Прикладная лингвистика // Фонд знаний «Ломоносов», http://www.lomonosov-mnd.ru/enc/ru/encyclopedia: 01206: article
5. Корпусная лингвистика: тематический сайт СП6ТУ и ИЛИ РАН. СПб., 2008. <http://corpora.iling.spb.ru>
6. Информационные технологии в филологии // Викиверситет. http://ru. wikiversity
7. Компьютерная лингвистика: научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей», <http://uisrussia.msu.ru/linguist/>
8. Прикладная лингвистика: портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам», <http://window.edu.ru/window/catalog>
9. Программы лингвистического анализа и обработки текста, [http://asknet.ru/Analytics/](http://asknet.ru/Analytic%20s/)
10. Речевые технологии <http://speech-soft.ru/index.php>
11. Association for Computational Linguistics, <http://www.aclweb.org>
12. Cogprints: free software for Linguistics. University of Southampton, [http://cogprints.org/vie w/subjects/ling.html](http://cogprints.org/vie%20w/subjects/ling.html)
13. Computational linguistics: MIT Press Journal, <http://www.mitpressjournals.org/>
14. Computer-Assisted Language Instruction Consortium. Texas State University. http://calico.org/
15. GATES: free software. The University of Sheffield, 1995—2011. <http://gate.ac.uk>
16. Information and Communications Technology for Language Teachers (ICT4LT). Slough, Thames Valley University, <http://www.ict41t.org/en/en_home.htm>
17. Institut fur Computerlinguistik an der Universitat Heidelberg. URL: <http://www.cluni-heidelberg.de>
18. Language Technology World <http://www.lt-world.org/>
19. LINGUIST List. URL: <http://lmguisthst.org>
20. Stanford Engineering Everywhere (SEE): Artificial Intelligence. Stanford University, 1997—2009. <http://see.stanford.edu/see/courses.aspx>

**Онлайн-словари и переводчики:**

<http://www.translate.ru/>

translate.google.ru/

<http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

<http://www.multitran.ru/>

<http://www.gramota.ru/slovari/>

<http://www.vseslova.ru/>

<http://www.macmillandictionary.com/>

<http://dictionary.cambridge.org/>

<http://www.ldoceonline.com/>

<http://www.merriam-webster.com/>

<http://www.synonym.com/>

<http://www.vocabulary.com/>

**Языковые корпуса:**

<http://www.philol.msu.ru/~lex/corpus/>

<http://www.scottishcorpus.ac.uk/team/>

<http://corpus.leeds.ac.uk/>

<http://corpus.byu.edu/bnc/>

<http://www.ruscorpora.ru>

**Переводческие сообщества:**

<http://www.trworkshop.net/> - "Город переводчиков"

<http://www.russian-translators.ru/> - "Национальная лига переводчиков"

<http://www.translators-union.ru/> - "Союз переводчиков России"

<http://www.accurapid.com/journal/> - Translation Journal

**Обучающие лингвистические ресурсы:**

1. ‘British Council: Learn English’: <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>

2. ‘English for everybody’: <http://www.english-online.org.uk/>

3. ‘English Pronunciation Tip of the Day’: <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/johnm/eptotd/tiphome.htm>

4. ‘Grammar Bytes’:<http://www.chompchomp.com/menu.htm>

5. ‘Road to Grammar’: <http://www.roadtogrammar.com/>

6. ‘Self-Study Quizzes for ESL Students’: <http://a4esl.org/q/h/>

7. ‘Sounds of English’: <http://www.soundsofenglish.org/pronunciation/index.htm>

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса:**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются.

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).